

הבטחה דקה

אסתר אטינגר

מתוך הספר ירוק אפשרי, ניומן, ירושלים תשמ"א עמ' 7.

שוב אתה מחדש
עלינו שנה
עם ריחות הדבש
הקנמון והצפרן ועם
עלים אחדים מצהיבים
על צפצפה מכסיפה.

שוב אתה מחדש
עלינו שנה. ידים
שידענו בשנה שעברה
מה רופס מבפן עתה
ורק הבטחה דקה שמונה
באצבעות צפצפה או ארן.

שוב אתה מחדש
עלינו שנה.
מה מחול, מה נסלח
הפאב בעריסתו המתנועעת
בכנפי צפצפה
ושמחה חדשה, ריחנית.

ריחות הדבש והקנמון
ומשק עלים וחדנה
והבטחה דקה. וכמה
גונים בין ירוק לירוק
אתה מחדש עלינו
בעלי צפצפה או ארן.

Delicate Promise

Again You renew
a year for us
with aromas of honey
cinnamon and clove and with
a few yellowing leaves
on a silver poplar.

Again You renew
a year for us. Hands
we knew last year—
how feeble their articulation now
and but a delicate promise retained
in the fingers of a poplar or pine.

Again You renew
a year for us.
How pardoned, how forgiven
the pain in the swaying cradle
in the wings of a poplar
and new happiness, fragrant.

Aromas of honey and cinnamon
and the rustling of leaves and joy
and delicate promise. And how many
shades between green and green
You renew for us
in the leaves of a poplar or pine.

Poem: Esther Ettinger

Translation: Jonathan Paradise 7/14/2014